УДК 81`33

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «ПОЭТ» В ПОЭТИЧЕСКОМ ЯЗЫКЕ Д. В. ВЕНЕВИТИНОВА

© Рузалина Шайхутдинова

LEXICAL-SEMANTIC FIELD “POET” IN D. V. VENEVITINOV’S POETIC LANGUAGE

Ruzalina Shaihutdinova

The article deals with the lexical-semantic field “poet” in the language of D. V. Venevitinov’s poetry. To analyze this lexical-semantic field, we use Venevitinov’s poetic language dictionary, which is currently being prepared for publication in the framework of Kazan Federal University project on creating the verbal and text fund of the 19th-century Russian poetry. The dictionary includes concordance lines of nominal and onomastic vocabulary, frequency and reverse word indicators, as well as the rhyming dictionary of D. V. Venevitinov’s poetic texts. The dictionary concordance provides materials for studying the lexical-semantic field of various lexemes. The article contains some excerpts from this concordance on the nominal lexicon of D. V. Venevitinov’s poetic language and a brief review of research works on the theory of the lexical-semantic field. We explore the author’s word usage and diachronically analyze, based on linguographic reference books, the lexemes, included in the lexical-semantic field “poet”. We search for differential lexemes, actualized by the author’s context and analyze the concordance data on D. V. Venevitinov’s poetic texts, determining the precise amount of realization of this lexical-semantic field in the poetic language.

Keywords: lexical-semantic field, linguography, dictionary of poetic language, language of poetry, concordance.

В статье рассматривается лексико-семантическое поле «Поэт» в языке поэзии Д. В. Веневитинова. Для анализа данного лексико-семантического поля используется словарь поэтического языка Д. В. Веневитинова, который в настоящее время готовится к публикации в рамках проекта Казанского (Приволжского) федерального университета по созданию компьютерного лексического фонда русской поэзии XIX века. Конкордансы нарицательной и ономастической лексики, частотные и обратные словоуказатели, а также словарь рифм к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова входят в состав данного словаря. Конкорданс, входящий в состав словаря, предоставляет материалы для изучения лексико-семантического поля различных единиц. В статье представлены некоторые отрывки из данного конкорданса к нарицательной лексике поэтического языка Д. В. Веневитинова. Помимо прочего, в работе представлен краткий обзор исследований по теории лексико-семантического поля. Также в статье отмечаются особенности авторского словоупотребления, осуществляется диахронический анализ единиц, входящих в лексико-семантическое поле «Поэт», при помощи лингвографических справочников; проводится поиск дифференциальных лексем, которые актуализируются авторским контекстом. Помимо этого, с помощью анализа данных конкорданса к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова определяется точное количество реализации данного лексико-семантического поля в поэтическом языке.

Ключевые слова: лексико-семантическое поле, лингвография, словарь поэтического языка, язык поэзии, конкорданс.

В настоящее время в Казанском федеральном университете ведется работа по созданию компьютерного лексического фонда русской поэзии XIX века [Галиуллин, Каримуллина]. Д. В. Веневитинов, поэт пушкинской плеяды, является одним из авторов, лексика стихотворений которых подвергается словарной регистрации в рамках упомянутого проекта. Этот проект направлен на

решение актуальных для авторской лингвографии (лексикографии) задач, одной из которых было создание словаря языка поэзии Д. В. Веневитинова. Словарь в настоящее время готовится к публикации. Конкордансы нарицательной и ономастической лексики, частотные и обратные словоуказатели, а также словарь рифм к поэтиче-

ским текстам Д. В. Веневитинова входят в состав данного словаря.

«Язык выглядит немного иначе, когда вы смотрите на него много», – прокомментировал Джон Синклер [Sinclair, с. 100], подытоживая фундаментализм корпусной лингвистики. Для того чтобы в полной мере увидеть функционирование языковых единиц, можно воспользоваться одним из центральных лингвистических инструментов – конкордансом [Mahlberg, Stockwell, p. 252]. Конкорданс – это список всех словоупотреблений заданной языковой единицы в контексте, обычно со ссылками на первоисточник. Конкорданс – это один из современных перспективных средств инвентаризации данных текстов. Он предоставляет ценные материалы для изучения языка и стиля писателя; является главной формой авторских словарей в лингвографиях многих стран Западной Европы, Северной Америки [Карпова, с. 78]. В классический формат статьи конкорданса к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова, состоящий из заголовочной единицы, контекста словоупотребления и адреса, входят данные о частоте, что позволяет ему функционировать также в качестве алфавитно-частотного словаря. Конкорданс описывает словоупотребления всех единиц, зафиксированных в произведениях поэта.

Богатые материалы для изучения особенностей языка текста предоставляют количественные данные, отображенные в конкордансах и частотных словарях. Пользуясь данными частотных характеристик лексем, употребленных поэтом, можно определить лейтмотивы его творчества. Самые частотные полноточные лексемы в поэзии Д. В. Веневитинова, согласно данным словаря, единицы *душа* (63), *друг* (54), *жизнь* (52), которые имеют все три признака мотива [Шайхутдинова, с. 162].

Также во многих исследованиях, посвященных исследованию творчества Д. В. Веневитинова, отмечается, что одна из центральных тем его произведений – судьба поэта [Сахаров, с. 161]. Согласно данным частотного словоуказателя, абсолютная частота лексемы *поэт* составляет 4 единицы, в то время как самая высокая частотная характеристика из всех полноточных лексем, употребляемых поэтом, составляет 63 единицы. Учитывая то, что в языке существуют разные способы представления и воплощения языковой действительности, следует исследовать лексико-семантическое поле (как одно из средств отражения языковой действительности) единицы *поэт* при помощи конкорданса к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова, а также иных лингвографических источников.

Если обратиться к общепринятому определению лексико-семантического поля, то станет очевидно, что лексико-семантическое поле – это термин, применяемый в лингвистике чаще всего для обозначения совокупности языковых единиц, объединённых каким-то общим лексико-семантическим признаком, то есть имеющих некоторый общий компонент значения [Ярцева, с. 475].

Большинство исследователей выделяют ряд базовых признаков лексико-семантического поля. Во-первых, лексико-семантическое поле – это система единиц, которые объединены семантическими связями. Во-вторых, в основу понятия лексико-семантического поля положен центральный (или ядерный) компонент, с которым соотнесены значения остальных компонентов поля. В-третьих, ЛСП – это «полевая структура, обладающая ядром и периферией: по мере удаления от ядра связь между ядерным компонентом и семантикой единиц ослабевает» [Щур, с. 25]. В исследованиях языка писателя активно применяется теория лексико-семантических полей, где семантическое поле часто является средством выражения писательского идиостиля [Тарасова, с. 56].

Круг единиц, входящих в определенное лексико-семантическое поле «Поэт», помогают выделить лингвографические источники. При лингвографической обработке и описании единиц, используемых Д. В. Веневитиновым, проводилась работа с языковыми справочниками, современными поэту [Словарь церковнославянского и русского языка] (далее – СЦРЯ) и с современными толковыми словарями [Большой толковый словарь русского языка] (далее – БТС).

Итак, в Словаре церковнославянского и русского языка 1847 года представлено следующее определение единицы *поэт*: «человек, одаренный восприимчивым воображением, творческим умом и изящным чувством и выражающийся по большей части мерным языком, песнопевец, стихотворец» [СЦРЯ].

Большой толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова фиксирует два значения лексемы *поэт* в современном русском языке: 1. Автор стихотворных, поэтических произведений. / О человеке, творчески относящемся к своему делу, страстно увлекающемся им. 2. Тот, кто поэтически воспринимает действительность; лирик [БТС].

В Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамова представлен следующий ряд: *Поэт, стихотворец, певец, песнопевец, бард, баян, трубадур; пиита, пиит* [Абрамов].

Конкорданс к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова, реализованный в электронном виде, позволяет эффективно осуществлять многопризнаковый поиск. Анализ данных конкорданса показывает, что полным синонимом к лексеме *поэт* в произведениях Д. В. Веневитинова является единица *певец*, которую поэт употребляет в своих произведениях 18 раз [Веневитинов].

Ниже представлена статья из словаря языка поэзии Д. В. Веневитинова, состоящая из шести зон:

- 1) заголовочная единица (слово в начальной форме, далее – словоформа);
- 2) частота заголовочной единицы;
- 3) текстовая словоформа;
- 4) частота текстовой словоформы;
- 5) справочная часть;
- 5) цитаты (примеры словоупотребления);
- 6) адреса цитат.

► **ПЕВЕЦ** (18) ■ XIX: пѣвецъ^{<(2)>} [СЦРЯ] XXI: П.^{<(2)>} [БТС]

← **ПЕВЕЦ** (11)

- Не прельщен певец лесов: #1-1:6
- Владеть сим булатом, о мирный певец! #5-1:2
- Прости, юный скальд, ты певец вдохновенный, #5-3:1

- И тихо, безмолвствуя, мощный певец #5-8:5
- Певец наклонился на дикий утес, #5-11:38
- Иди. Ты свободен, волшебный певец". #5-18:18
- "Свободен певец!" Благодарный Эгил #5-18:20
- Певец любовался волнением моря, #5-19:7
- Певец и друг тебе приносит в дар; #9:2
- К тебе, возвышенный певец, #17:3
- Их ждет еще один певец: #17:28

← **ПЕВЦА** (3)

- В деснице певца сей булат не бесчестен. #5-2:2

- К убийству певца утвержден алтарем. #5-11:11
- Певца не колеблют, лишь он с отвращеньем #5-11:21

← **ПЕВЦОВ** (2)

- И стройный хор твоих певцов, #12/1:7
- Я буду жить в минувшем средь певцов, #26:17

← **ПЕВЦОМ** (1)

- Но что сравнить с певцом, когда он страсти полн? #11-4:1

← **ПЕВЦУ** (1)

- Велел певцу расстаться с жизнью #5-16:4

Если обратиться к вышеуказанным лингвографическим источникам, то можно увидеть следующее.

В Словаре церковнославянского и русского языка 1847 года представлены следующие значения лексической единицы *певец*: 1) искусный в пении; 2) стихотворец, поэт [СЦРЯ].

Большой толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова фиксирует два значения лексемы *певец* в современном русском языке. Первое значение единицы – «тот, кто умеет петь, хорошо поет». Второе значение имеет помету *традиционно-поэтическое* и трактуется как «поэт» [БТС].

В словаре синонимов в ряду к единице *певец* не обнаружено лексемы *поэт*, однако ниже представлена отсылка к статье *поэт* [Абрамов].

Можем сделать вывод, что принадлежность лексемы *певец* к лексико-семантическому полю «Поэт» является общеязыковой, что определяется как конкордансом к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова, так и лингвографическими справочниками эпохи, современной поэту, и словарями современного русского языка.

Примечательно, что с грамматической точки зрения родовой парой к слову *певец* является единица *певица*, которая, согласно поэтическому контексту, не входит в лексико-семантическое поле «Поэт», а имеет значение «муза, вдохновительница»: *И с уст твоих, певица красоты, // Пил яд мечты и страсти безотрадной?* [Веневитинов, с. 151].

Как показывает диахронический анализ вышеуказанных лингвографических справочников, данная лексическая единица не является входящей в лексико-семантическое поле лексемы *поэт*, а имеет значение «искусная в пении». Конкорданс к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова демонстрирует отличное от общепринятого значение данной единицы.

Следующая единица, входящая в лексико-семантическое поле «Поэт» в произведениях Д. В. Веневитинова, – лексема *пророк*, абсолютная частота употреблений которой равна двум:

- 1) «Когда пророк свободы смелый,
Тоской измученный поэт...»; [Веневитинов, с. 150];

- 2) Не много истинных пророков
С печатью тайны на челе... [Там же, с. 90].

СЦРЯ фиксирует следующее значение данного слова: «святой прорицатель будущего, вдохновенный Богом» [СЦРЯ]. В Большом толковом словаре под редакцией С. А. Кузнецова представлено два значения: 1) По воззрениям различных религий: провозвестник и истолкователь воли Бога; 2) Предсказатель будущего [БТС]. Словарь синонимов отсылает к статье «предсказатель» [Абрамов]. Анализ конкорданса к поэтическим произведениям Д. В. Веневитинова позволяет сделать вывод о том, что в стихотворном языке поэта единица *пророк* является абсолютным синонимом к лексеме *поэт*, что снова отличает авторское употребление единицы от общеязыковой. Некоторая синонимичность данных

единиц наблюдается во многих произведениях ряда русских поэтов, однако конкорданс к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова позволил наиболее точно определить семантическую валентность данного слова в рамках поэтического языка.

Лексическая единица *художник*, согласно анализу конкорданса к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова, также входит в лексико-семантическое поле «Поэт». Количество словоупотреблений данной единицы – 4, во всех четырех контекстах автором используется лексема *художник* в значении «поэт», так как образ художника приравнивается к образу поэта в целом.

Результаты анализа лингвографических справочников демонстрируют непосредственную семантическую близость данных лексических единиц. Так, в Словаре церковнославянского и русского языка 1847 года слово *художник* имеет значение «занимающийся художеством или каким-нибудь изящным искусством» [СЦРЯ]. Большой толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова закрепляет два значения за данной единицей: 1) человек, создающий произведения изобразительного искусства красками, карандашом и т. п.; 2) тот, кто создаёт произведения искусства, творчески работает в области искусства; 3) тот, кто достиг высокого совершенства в какой-либо работе [БТС]. Лишь в Словаре русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н. Абрамова единицы *художник* и *поэт* не стоят в едином синонимическом ряду.

К периферии лексико-семантического поля «Поэт» в лирических произведениях Д. В. Веневитинова относится единица *гений*, которая встречается в произведениях 8 раз. В СЦРЯ *гений* имеет два значения: 1) выпренный, творческий ум, высокая природная способность; 2) добрый дух или ангел [СЦРЯ]. Большой толковый словарь регистрирует измененные с истечением времени толкования: 1) высшая степень творческой одаренности, талантливости; 2) человек, обладающий высшей степенью творческой одаренности в какой-либо сфере деятельности; 3) человек, в совершенстве умеющий делать что-либо; 4) дух, покровитель человека, рода, местности [БТС]. Конкорданс к поэтическим текстам демонстрирует, что лексема *гений* функционирует по-разному в произведениях Д. В. Веневитинова: 7 раз употребляется в значении «высокая природная способность», единожды обозначает человека, обладающего высокой одаренностью: *Чтоб быть художником, обдумывай науку! // Без мыслей гений не творит...* [Веневитинов, с. 76].

В стихотворении «Поэт» можно увидеть обороты *сын богов* и *любимец вдохновенья*, являю-

щиеся контекстуальными синонимами к лексеме *поэт*. Контекстуальным антонимом выступает оборот *земные сыны*: *Тебе знаком ли сын богов, // Любимец муз и вдохновенья? // Узнал ли б меж земных сынов // Ты речь его, его движенья?* [Веневитинов, с. 56]. Конкорданс позволяет увидеть особенности значения данных языковых единиц, так как искомые элементы представлены в поэтическом контексте. Так, единица *сын* имеет частоту употреблений – 15, и лишь дважды единицы реализуются в контексте темы поэта:

► СЫН (15)

← СЫН (9)

- Прости мне, о сын скандинавских царей! #5-2:1
- Твой сын дерзновенный сразился со мной, #5-7:7

- А ты, сын севера, над ней #5-17:7
- Напрасно храбрый сын Батыя, #6/2-3:55
- Сын Севера! Взгляни на волны: #12/2-1:1
- Сын Севера! готовься к бою. #12/2-1:7

• Тебе знаком ли сын богов, #20:1

• И молви: это сын богов, #20:41

- Уже, мой сын, теряешь ты терпенье? #38/2-25:1

← СЫНА (2)

- Рыдала над хладною сына гробницей... #5-4:4
- Он рек; но при имени сына Эльмора #5-11:30

← СЫНОВ (1)

- Узнал ли б меж земных сынов #20:3

← СЫНОВЕЙ (1)

- Сзывал послушных сыновей? #18:55

← СЫНЫ (2)

- Сыны Архипелага #12/3-2:5
- Сыны свободы и побед! #12/4-2:2

Другой контекстуальный синоним – *любимец муз*. Исходя из данных словарной статьи конкорданса, лексема употребляется поэтом дважды, и оба раза реализация лексемы осуществляется в рамках лексико-семантического поля «Поэт», что, безусловно, отличает общезыковое значение слова от авторского.

► ЛЮБИМЕЦ (2) ■

← ЛЮБИМЕЦ (2)

- Любимец муз и вдохновенья? #20:2
- Любимец муз и вдохновенья. #20:42

Помимо данных единиц, входящими в лексико-семантическое поле «Поэт» являются обороты *питомец вдохновенья* и *питомец твой* (в значении «питомец музы»):

► ПИТОМЕЦ (3)

← ПИТОМЕЦ (2)

- Прости! питомец твой тобою погибает #11-4:2
- Беспечный питомец забавы и лени. #29-3:2

← ПИТОМЦА (1)

- Люби питомца вдохновенья #44:1

Сверхсловная единица *питомец забавы и лени* выступает контекстуальным антонимом к единице *поэт*: *Но верьте, о други! счастливей стократ // Беспечный питомец забавы и лени. // Глубокие думы души не мутят, // Не знает он слез и огня вдохновений...* [Веневитинов, с. 86]. Согласно словарной статье конкорданса, лексема *питомец* снова реализуется только в рамках лексико-семантического поля «Поэт», тогда как лингвографические справочники регистрируют иные значения данного слова. В Словаре церковнославянского и русского языка 1847 фиксируется одно значение единицы *питомец* – «воспитываемый или воспитанный кем-либо» [СЦРЯ]. Большой толковый словарь под редакцией С. А. Кузнецова регистрирует значение «чей-либо воспитанник» [БТС].

ВЫВОДЫ

Как показывает анализ данных конкорданса к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова, лексико-семантическое поле «Поэт» реализуется в 31 контексте. Синонимами к слову *поэт* выступают следующие лексические единицы: *пророк (2), певец (18), гений (1), художник (4), сын богов (2), питомец муз (1), любимец муз (2), питомец вдохновенья (1)* (в скобках указаны абсолютные частоты словоупотреблений).

Высокая концентрация лексико-семантического поля «Поэт» в поэтическом языке Д. В. Веневитинова подтверждает идею о том, что тема поэта и его судьбы является одной из центральных в его творчестве.

Следует отметить достоинства конкорданса при проведении данного исследования:

- 1) конкорданс к поэтическим текстам позволяет точно определить количество искомых единиц и их функционирование в тексте;
- 2) благодаря данным справочной части конкорданса к поэтическим текстам Д. В. Веневитинова имеется возможность провести диахронический анализ лексических единиц с помощью соответствующих лингвографических справочников и выявить особенности авторских словоупотреблений;
- 3) определение лексико-семантических полей с помощью конкорданса сводит к минимуму риск пропуска дифференциальных лексем, которые актуализированы в авторском тексте.

Список литературы

Абрамов Н. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений: около 5000 синонимических рядов, более 20000 синонимов / Н. Абрамов. 8-е изд., стер. М.: Рус. словари, 2007. URL:

<http://gramota.ru/slovari/info/abr/> (дата обращения: 14.01.2018)

Большой толковый словарь русского языка. (2006). Гл. редактор В.А.Кузнецов. СПб.: Норинт, 2006. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (дата обращения: 14.01.2018)

Веневитинов Д. В. Полное собрание стихотворений; вступ. ст., подгот. текста и примеч. Б. В. Неймана. Л.: Советский писатель, Ленинградское отделение, 1960. 202 с.

Галиуллин К.Р., Каримуллина Р.Н. Компьютерный фонд произведений Е. Боратынского как источник изучения идиолекта поэта // Слово и мысль Е. А. Боратынского. Казань, 2000. С.106–108.

Карпова О. М. Словари языка писателей. М.: Изд-во Моск. полиграф. ин-та, 1989. 108 с.

Сахаров В. И. Дмитрий Веневитинов и его поэзия // Веневитинов Д.В. Стихотворения. Свердловск, 1989. 254 с.

Словарь церковнославянского и русского языка, составленного Вторым отделением императорской Академии наук: В 4 т. СПб.: В тип.императорской Академии наук, 1847. URL: http://www.klf.kpfu.ru/russlovar18-19/sl_1847 (дата обращения: 12.01.2018)

Шайхутдинова Р. И. К общей характеристике поэтического языка Д.В.Веневитинова // Вестник науки и образования. 2015. № 4. С. 161–165.

Шур Г. С. Теории поля в лингвистике. М.: Наука, 1974. 256 с.

Ярцева, В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. Энциклопедия, 1990. 685 с.

Mahlberg, M. and P. Stockwell. 2016. 'Point and CLiC: teaching literature with corpus stylistic tools' in M. Burke et al. (eds) Scientific Approaches to Literature in Learning Environments, pp. 251–267.

Sinclair, J. 1991. Corpus, Concordance, Collocation. Oxford: Oxford University Press. 179 p.

References

Abramov, N. (2007). *Slovar' russkikh sinonimov i skhodnykh po smyslu vyrazhenii: okolo 5000 sinonimicheskikh riadov, bolee 20000 sinonimov* [Dictionary of Russian Synonyms and Similar Expressions: About 5000 Synonymous Series, More than 20,000 Synonyms]. Moscow, Russkie slovari. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/abr/> (accessed: 14.01.2018). (In Russian)

Bol'shoi' tolkovyi' slovar' russkogo iazyka. (2006). Gl. redaktor V.A.Kuznetsov. [Big Explanatory Dictionary of the Russian Language. Ch. Editor V. A. Kuznetsov]. St. Petersburg, Norint. URL: <http://gramota.ru/slovari/info/bts/> (accessed: 14.01.2018) (In Russian)

Slovar' ierkovnoslavianskogo i russkogo iazyka, sostavlennoho Vtorym otdeleniem imperatorskoj Akademii nauk: V 4 t. (1847) [The Church Slavonic and Russian Dictionary Compiled by the Second Division of the Imperial Academy of Sciences: In Four Volumes]. St. Petersburg, Typography of the Imperial Academy of Sciences. URL: http://www.klf.kpfu.ru/russlovar18-19/sl_1847 (accessed: 12.01.2018). (In Russian)

- Galiullin, K. R., Karimullina, R. N. (2000). *Komp'uternyi fond proizvedenii E. Boratynskogo kak istochnik izucheniia idiolekta poeta* [Computer Data on E. Boratynsky's Works as a Source for Studying the Poet's Idiolect]. *Slovo i mysl'* E. A. Boratynskogo. Pp. 106–108. Kazan. (In Russian)
- Iartseva, V. N. (1990). *Lingvisticheskiĭ ėnsiklopedicheskiĭ slovar'* [Linguistic Encyclopedic Dictionary]. 685 p. Moscow, Sovetskaia Ėnsiklopediia. (In Russian)
- Karpova, O. M. (1989). *Slovari iazyka pisatelei* [Dictionaries of Writers' Language]. 108 p. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskogo poligraficheskogo instituta. (In Russian)
- Mahlberg, M. and Stockwell, P. (2016). 'Point and CLiC: Teaching Literature with Corpus Stylistic Tools' in M. Burke et al. (eds) *Scientific Approaches to Literature in Learning Environments*, pp. 251–267. (In English)
- Sakharov, V. I. (1989). *Dmitrii Venevitinov i ego poeziia* [Dmitry Venevitinov and His Poetry]. 254 p. Sverdlovsk. (In Russian)
- Shaikhutdinova, R. I. (2015). *K obshchei kharakteristike poeticheskogo iazyka D. V. Venevitinova* [On General Characteristics of D. V. Venevitinov's Poetic Language]. *Vestnik nauki i obrazovaniia*. Pp. 161–165. (In Russian)
- Shchur, G. S. (1974). *Teorii polia v lingvistike* [Field Theories in Linguistics]. 256 p. Moscow, Nauka. (In Russian)
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press. 179 p. (In English)
- Venevitinov, D. V. (1960). *Polnoe sobranie stikhotvoreniĭ* [Complete Collection of Poems]. Vstup. st., podgot. teksta i primech. B. V. Neĭmana. 202 p. Leningrad, Sovetskiĭ pisatel'. (In Russian)

The article was submitted on 02.11.2018

Поступила в редакцию 02.11.2018

Шайхутдинова Рузалина Ильясовна,
аспирант,
Казанский федеральный университет,
420008, Россия, Казань,
Кремлевская, 18.
ruzalinkaa@mail.ru

Shaihutdinova Ruzalina Ilyasovna,
graduate student,
Kazan Federal University,
18 Kremlyovskaya Str.,
Kazan, 420008, Russian Federation.
ruzalinkaa@mail.ru